à 2 ou 3

4

CHANSONS
harmonisées à 2 ou 3 voix par

ANTOINE COIZET
PAUL DELASTRE
MARCEL GODARD
ROBERT JEF

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII[e]
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)

à 2 ou 3

4

CHANSONS

harmonisées à 2 ou 3 voix par

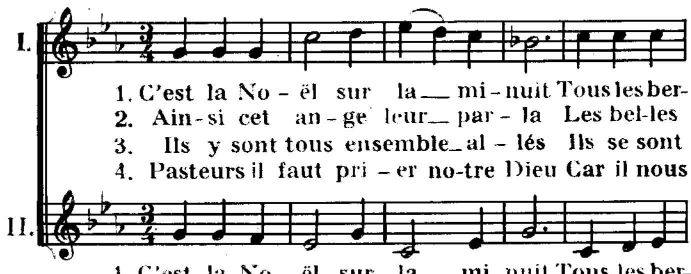
ANTOINE COIZET
PAUL DELASTRE
MARCEL GODARD
ROBERT JEF

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII[e]
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)

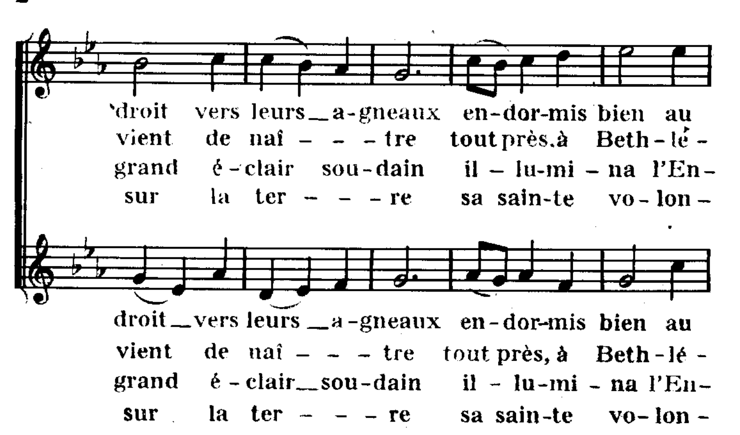
pour MARTHE

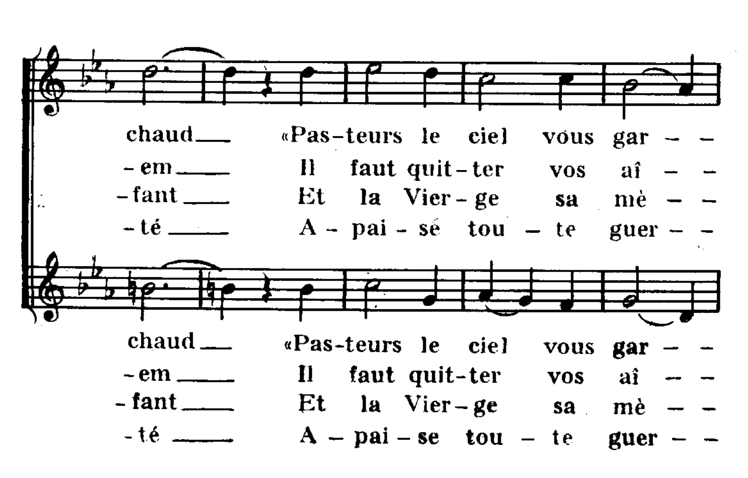
C'est la Noël

Harmonisation de
M. GODARD






droit vers leurs_a-gneaux en-dor-mis bien au
vient de naî - - - tre tout près, à Beth-lé-
grand é-clair sou-dain il-lu-mi-na l'En-
sur la ter - - - re sa sain-te vo-lon-
droit_vers leurs_a-gneaux en-dor-mis bien au
vient de naî - - - tre tout près, à Beth-lé-
grand é-clair_sou-dain il-lu-mi-na l'En-
sur la ter - - - re sa sain-te vo-lon-

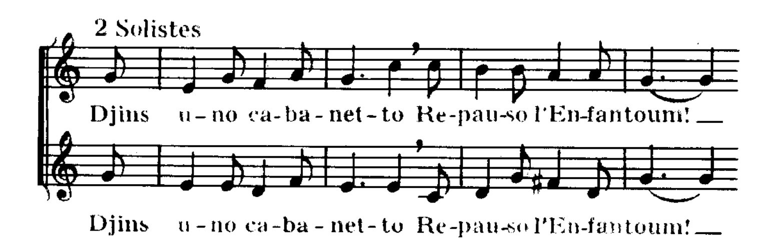

chaud_ «Pas-teurs le ciel vous gar - -
-em_ Il faut quit-ter vos aî - -
-fant_ Et la Vier-ge sa mè - -
-té_ A-pai-sé tou-te guer - -
chaud_ «Pas-teurs le ciel vous gar - -
-em_ Il faut quit-ter vos aî - -
-fant_ Et la Vier-ge sa mè - -
-té_ A-pai-se tou-te guer - -


- de», Leur dit un ange au ciel
- tres Et ve - nir voir No - ël»
- re, Rei - ne de tous les saints
- re. Croy-ons en sa bon - té
- de» Leur dit un ange au ciel
- tres Et ve - nir voir No - ël»
- re, Rei - ne de tous les saints
- re. Croy-ons en sa bon - té
Al - - - le - - lú - ia
Al - - - le - - lú - ia
Al - - - - - le - lú - ia.
Al - - - - - le - lú - ia.

«Djins uno cabanetto»

Noël provençal harmonisé à 3 voix égales par M. GODARD









2

Rian qu'un, o Vierginello
Tant bello, tant bello
Rian qu'un, o Vierginello
Oube aco maouri proum
Zou un sus sa meneto
Zou, zou que faï risoto
Un poutoum, un poutoum
Chu la mo de l'Enfantoum

3

Oh! laisso que lou baise
Bian d'aïse, bian d'aïse
Oh! laisso que lou baise
Et le tene un brisou
Douno-le, bouno maïre
Me languisse di faïre
Un poutoum, un poutoum
çus la gaougno dou pitchoum

4

La Vierdzo me presento
Riento, riento
La Vierdzo me presento
Soun divin Agnelou
Oh! moun Diou, quand l'aguere
Coumo te nien faguere
De poutoums, de poutoums
çus soun frount, chu souns penouns.

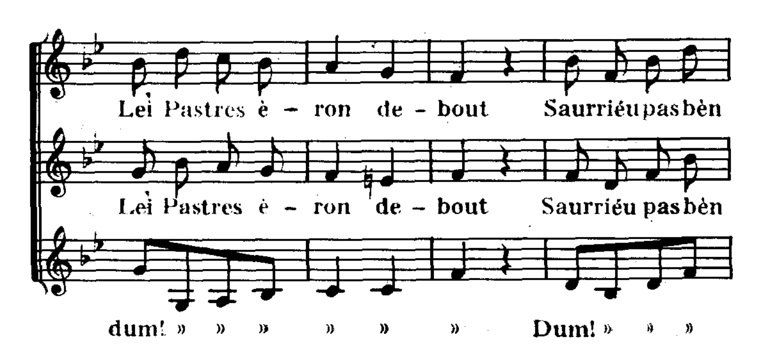
Trois Noëls de Micoulau SABOLY

(pour 3 voix égales)

I. Un pau après lei tempouro!

Harm. de M. GODARD





Note: Micoulau (Nicolas) SABOLY naquit à Monteux, près de Carpentras, en 1614. Il fut maître de Chapelle à l'église Saint-Pierre d'AVIGNON. C'est alors qu'il écrivit les «Noëls», chef-d'œuvre de grâce et de naturel, auxquels il doit sa célébrité. Il mourut en 1675.

di – – – re quou – ro, Fasien chut, sèns di – re

di – – – re quou – ro, Fasien chut, sèns di – re

dum! » » » » » » » » » » » » » »

mout. Lou tèms, negre coume un Mou – ro,

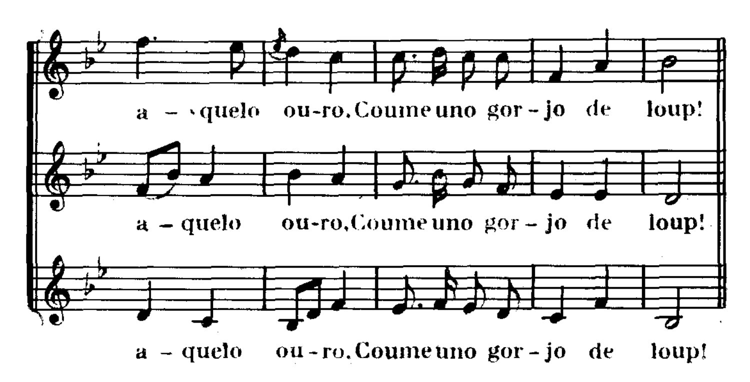
mout. Lou tèms, negre coume un Mou – ro,

dum! » » » » » » » » » » » » » » » »

E-ro sour en a – que-lo ou – ro, E-ro sour en

E-ro sour en a – que-lo ou – ro, E-ro sour en

dum! » » » » » » » » » » E-ro sour en



2

Quoucarèn de plus estrange
Arribèt après l'uiéu:
Li perdèron rèn au change,
Avien grand gau d'èstre viéu
Pèr ausi canta leis ange
Qu'entounavon lei louange
Qu'entounavon lei louange
E la glòri dóu grand Diéu,

3

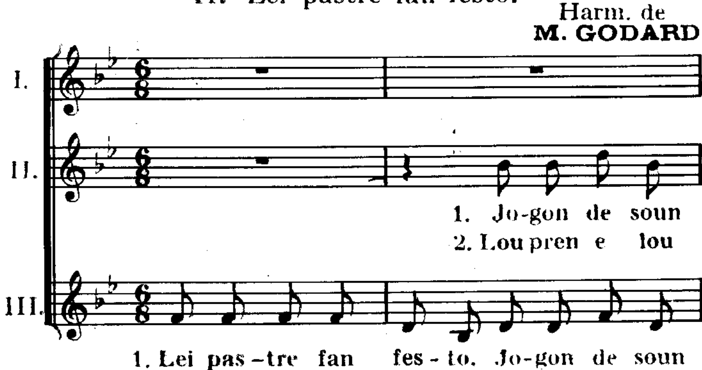
Aquesto fuguè plus bello:
Un ange foundèt en bas
Plus subit qu'uno iroundello;
Se pausè sus un roucas,
Pèr li dire la nouvello
Que d'uno maire piéucello
Que d'uno maire piéucello
Diéu, ero no dins un jas.

Trois Noëls de Micoulau SABOLY

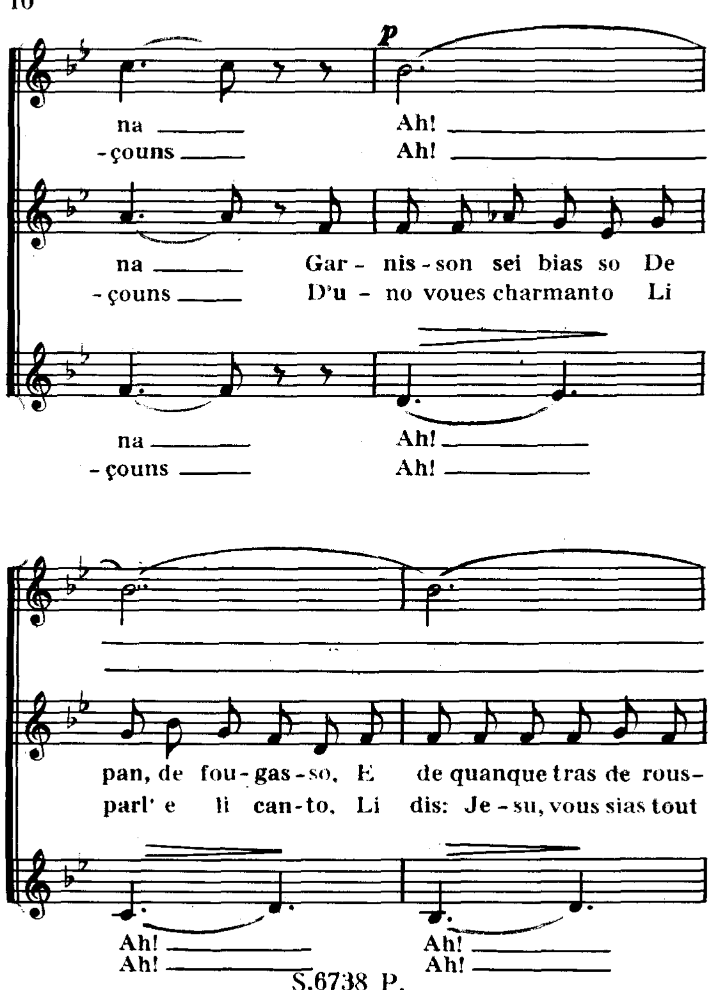
(pour 3 voix égales)

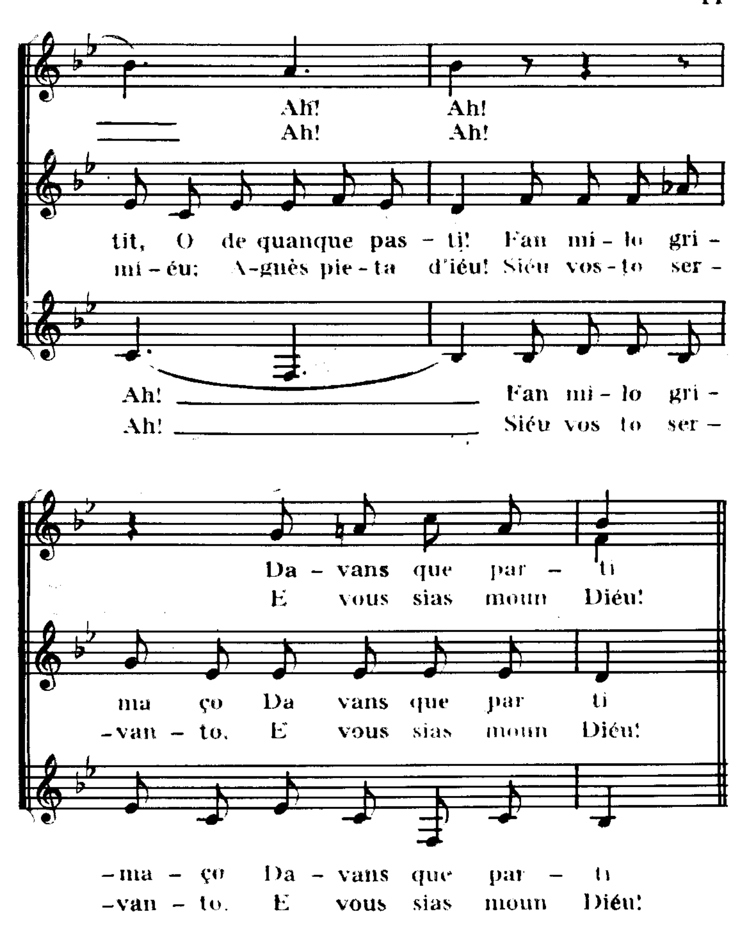
II. Lei pastre fan festo.

Harm. de
M. GODARD






p
na
-çouns
Ah!
Ah!
na
Gar - nis - son sei bias so De
-çouns
D'u - no voues charmanto Li
na
-çouns
Ah!
Ah!
pan, de fou - gas - so, E de quanque tras de rous-
parl' e li can - to, Li dis: Je - su, vous sias tout
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!


Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
tit, O de quanque pas - ti! Fan mi - lo gri -
mi - éu; A-guès pie - ta d'iéu! Siéu vos - to ser -
Ah!
Ah!
Fan mi - lo gri -
Siéu vos to ser -
Da - vans que par - ti
E vous sias moun Diéu!
ma ço Da vans que par ti
-van - to. E vous sias moun Diéu!
-ma - ço Da - vans que par - ti
-van - to. E vous sias moun Diéu!

Trois Noëls de Micoulau SABOLY

(pour 3 voix égales)



III. Venès leù Vèire la Piéucello.

Harm. de **M. GODARD**

I.

1. Ve - - nès leù Vèi - re la piéu -
2. Hou! Chris - tou La nuech es fort
3. A - - vès tort. Vous e vòs-tei

II.

1. Ve - - nès leù Vèi - re la piéu -
2. Hou! Chris - tou La nuech es fort
3. A - - vès tort. Vous e vòs-tei

III.

1. La la la la la la la la la la Vèi - re la piéu-
2. La la la la la la la la la la La nuech es fort
3. La la la la la la la la la la Vous e vòs-tei

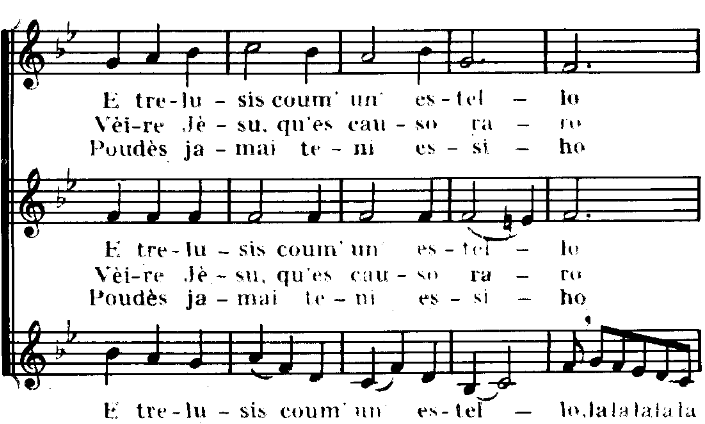
- cel - lo: Ve - - nès leù Cen -
cla - ro. Hou! Chris - tou Sau -
fi - ho. A - - vès tort. De

- cel - lo: Ve - - nès leù Cen -
cla - ro. Hou! Chris - tou Sau -
fi - ho. A - - vès tort. De

cel lo: La la la la la la la la la la Cen
cla ro. La la la la la la la la la la Sau
fi ho. La la la la la la la la la la De



-ti pas-tou-rèu: Soun en-fant es pu blanc que la nèu.
-to vite au sòu. E vai-t'en au pa-ïs dei Ju-siòu.
pi-ca tan fort: Vàu-trei, pastre, sias tous de bu-tor.
-ti pas-tou-rèu; Soun en-fant es pu blanc que la nèu,
-to vite au sòu, E vai-t'en au pa-ïs dei Ju-siòu,
pi-ca tan fort: Vàu-trei, pastre, sias tous de bu-tor,
-ti pas-tou-rèu; Soun en-fant es pu blanc que la nèu,
to vite au sòu, E vai-t'en au pa-ïs dei Ju-siòu,
pi-ca tan fort; Vàu-trei, pastre, sias tous de bu-tor.



E tre-lu-sis coum' un es-tel-lo
Vèi-re Jè-su, qu'es cau-so ra-ro
Poudès ja-mai te-ni es-si-ho
E tre-lu-sis coum' un es-tel-lo
Vèi-re Jè-su, qu'es cau-so ra-ro
Poudès ja-mai te-ni es-si-ho
E tre-lu-sis coum' un es-tel-lo, la la la la la la
Vèi-re Jè-su, qu'es cau-so ra-ro, la la la la la la
Poudès ja-mai te-ni es-si-ho, la la la la la la


Aï! Aï! Aï! que la maire es
Hòu! Hòu! Hòu! me lè – ve tou –
Chut! Chut! Chut! que l'en – fant sou –
Aï! Aï! aï! aï! aï! que la maire es
Hòu! Hòu! hòu! hòu! hòu! me lè – ve tou –
Chut! Chut! chut! chut! chut! que l'en-fant sou –
Aï! aï! aï! aï! aï! aï! aï! que la maire es
Hòu! hòu! hòu! hòu! hòu! hòu! hòu! me lè – ve tou –
Chut! chut! chut! chut! chut! chut! chut! que l'en-fant sou –

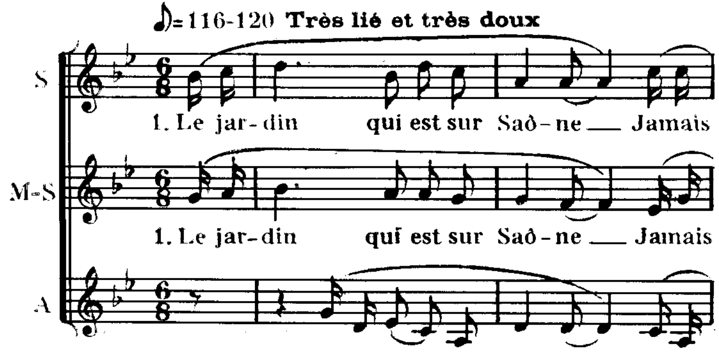

bel – lo! Aï! Aï! que l'enfant es bèu.
-ta – ro. Hòu! Hòu! tou-ta – ro li vòu.
-mi – ho, Chut! Chut! que lou pe-tit dor.
bel – lo! Aï! Aï! que l'enfant es bèu.
-ta – ro. Hou! Hou! tou-ta – ro li vòu.
-mi – ho, Chut! Chut! que lou pe-tit dor.
bello! la la la la Aï! aï! aï! aï! que l'enfant es bèu.
-ta-ro. la la la la Hòu! hòu! hòu! hòu! touta-ro li vòu.
-miho, la la la la Chut! chut! chut! chut! que lou pe-tit dor.

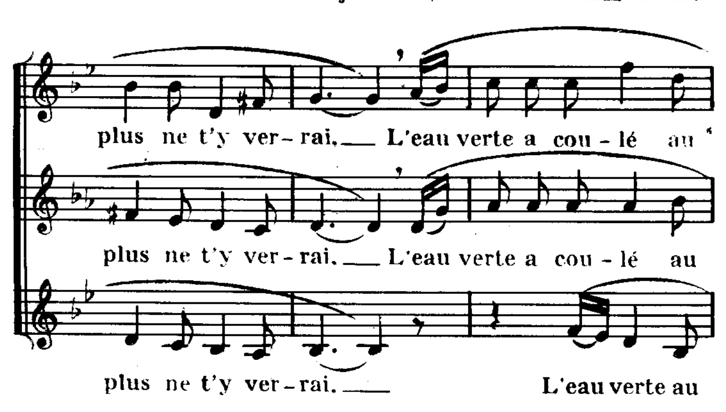
«Le jardin qui est sur Saône»...

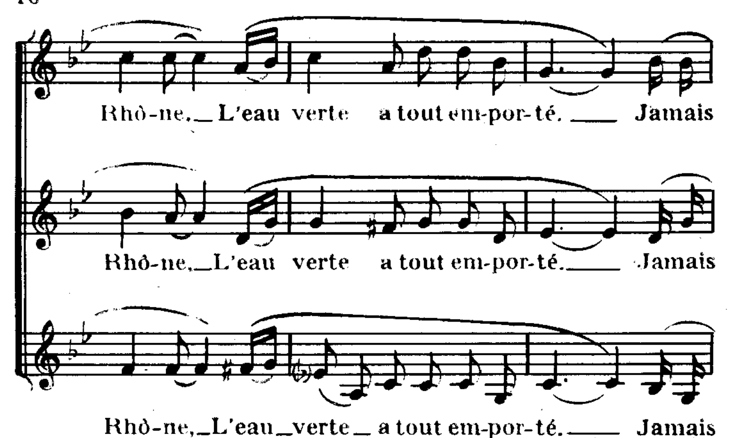
3 voix égales a cappella

d'après un poème de Joseph FOLLIET

M. GODARD







Solo
mf
plus ne t'y ver - rai.____ 2. Le jar-din qui est sur

pp
plus ne t'y ver - rai.____ 2. B.F.

pp
plus ne t'y ver - rai.____ 2. B.F.


Rhô - ne. Jamais plus ne t'y ver - rai, L'eau
grise a cou-lé en Saô - ne. L'eau grise a tout em-por-
- té, Ja - mais plus ne t'y ver -


S
M-S
A
-rai. ___
la la la
3. Le jar-din qui est sur Saô - ne._Sans fin
3. Le jar-din qui est sur Saô - ne, Sans fin
3. Le jardin sur Saô - ne, Sans fin


la la la
je t'y re-ver-rai, ___ L'eau cou-le par-mi les
je t'y re-ver-rai, ___ L'eau cou-le par-mi les
je t'y re-ver-rai, ___ L'eau parmi les



la la la
la la la
ro - ses. Au jar-din d'Eter-ni - té, Sans fin
ro - ses. Au jar-din d'Eter-ni - té, Sans fin
ro - ses. Au jar-din d'Eter-ni - té, Sans fin

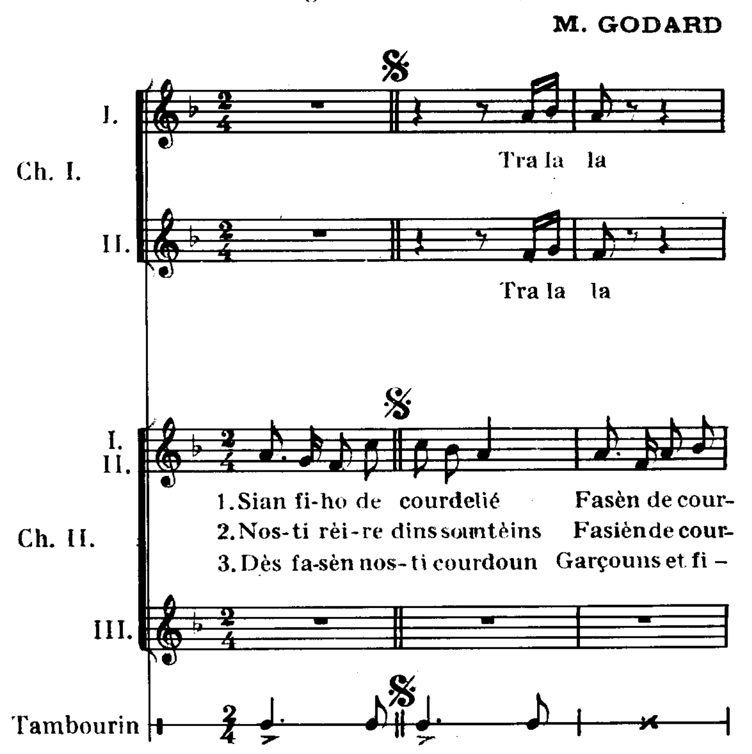


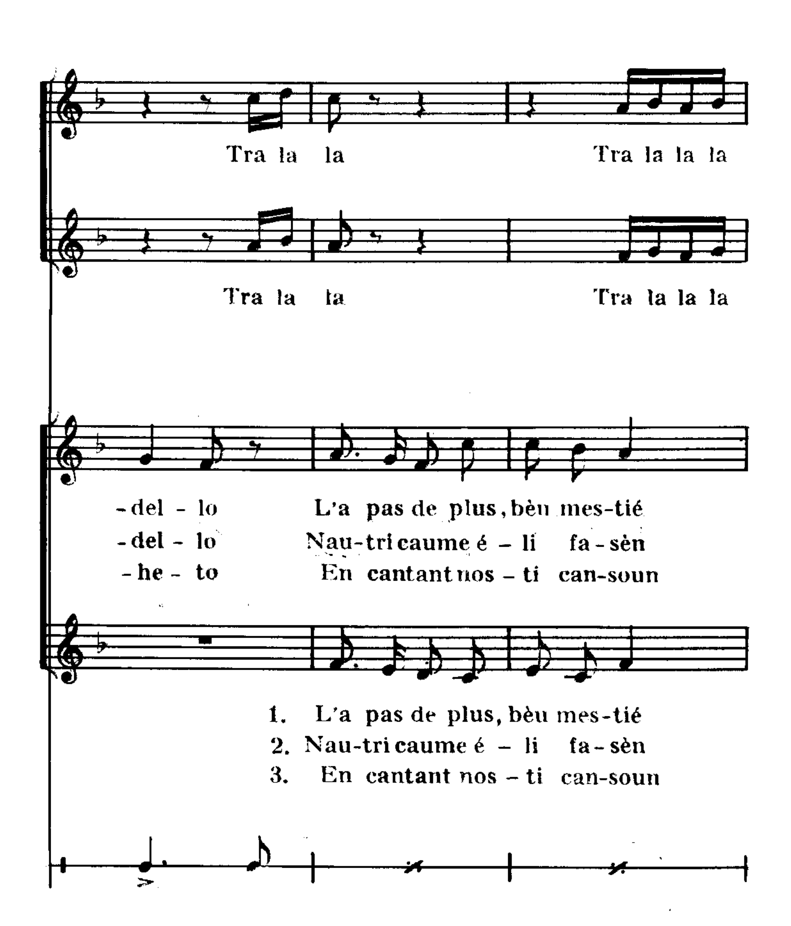
la la la la la la
je t'y re-ver-rai! la la la la
je t'y re-ver-rai! la la la
je t'y re-ver-rai! la la

Les Cordelles

Danse provençale harmonisée pour double chœur
à voix égales et tambourin.

M. GODARD




Tra la la
Tra la la la
Tra la la
Tra la la la
-del - lo
L'a pas de plus, bèu mes-tié
-del - lo
Nau-tri caume é - li fa - sèn
-he - to
En cantant nos - ti can-soun
1. L'a pas de plus, bèu mes-tié
2. Nau-tri caume é - li fa - sèn
3. En cantant nos - ti can-soun


A
la
Tra la la la la la la la la la la la
la
Tra la la la la la la la la la la la
A
De vi-do plus bel-lo Dins nos-to bou-
Fa-sèn de cour-del-lo A-co n'es un
Fa-gèn de ri-se-to Prou-fi-chan de
De vi-do plus bel-lo Dins nos-to bou-
Fa-sèn de cour-del-lo A-co n'es un
Fa-gèn de ri-se-to Prou-fi-chan de
De vi-do plus bel-lo Dins nos-to bou-
Fa-sèn de cour-del-lo A-co n'es un
Fa-gèn de ri-se-to Prou-fi-chan de
A


la la la
la la la
ti - go vèn De tou - to sor - te de gènt, Touti
bèu mes-tié Cour- de - liès e cour- de - liès, Cantèn
no - te tèms S'a - mu - san com - me pou-dèn, Car a -
ti - go vèn De tou - to sor - te de gènt, Touti
bèu mes-tié Cour-de - liès e cour- de - liès, Cantèn
no - te tèms S'a - mu - san com - me pou-dèn, Car a -
ti - go vèn De tou - to sor - te de gènt,
bèu mes-tié Cour-de - liès e cour-de - liès,
no - te tèms S'a-mu - san com - me pou-dèn,



B

Tra la la la la la Tra la la la la la Tra la la la la la

Tra la la la la la Tra la la la la Tra la la la la

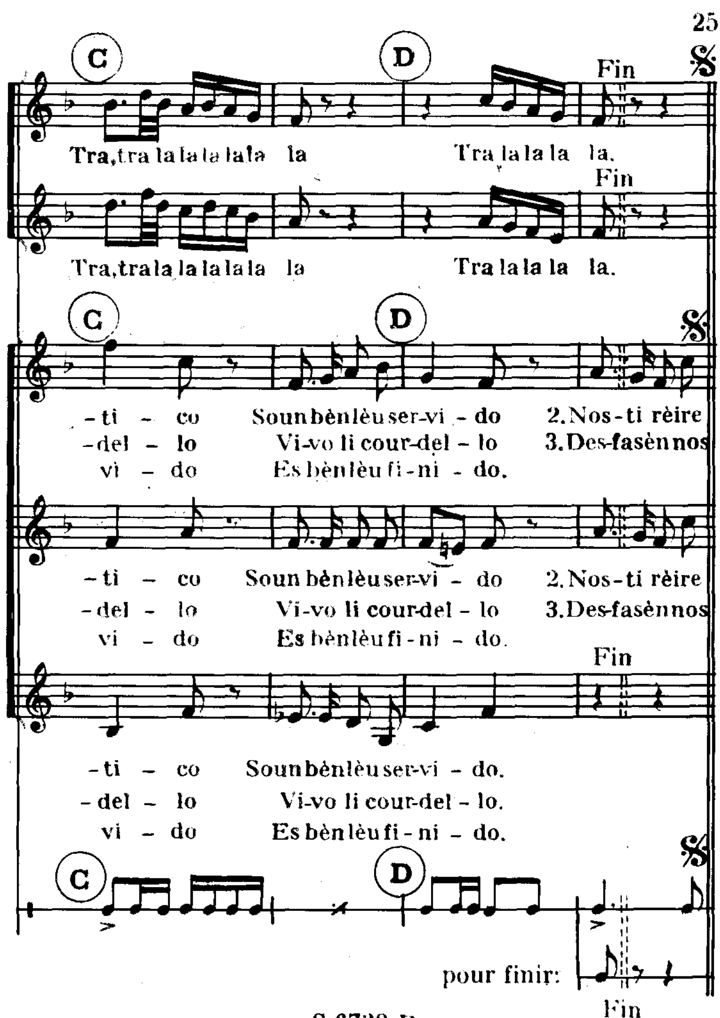
B

li pra-tic' Soun bèn lèu ser - vi - do Tou - ti li pra-
li cour-dell', Vi-vo li cour-del - lo Can - tèn li cour-
-que - lo vid' Es bèn lèu fi - ni - do Car a-que-lo

li pra-tic' Soun bèn lèu ser - vi - do Tou - ti li pra-
li cour-dell', Vi-vo li cour-del - lo Can - tèn li cour-
-que - lo vid' Es bèn lèu fi - ni - do Car a-que-lo

pra-
cour-
- lo

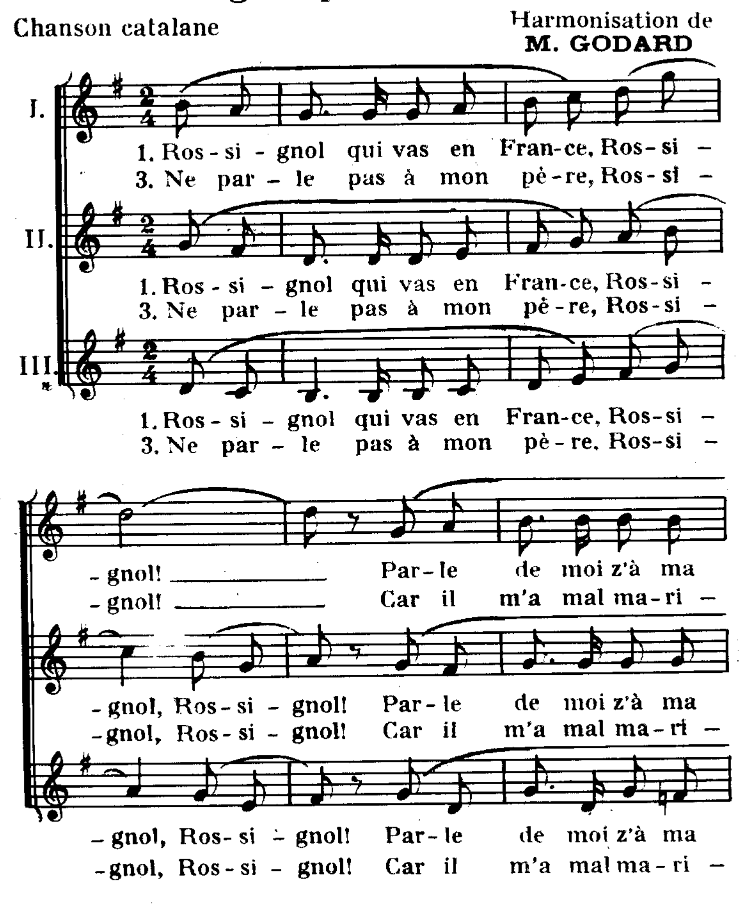
B


C
D
Fin
Tra, tra la la la la la la
Tra la la la la.
Fin
Tra, tra la la la la la la
Tra la la la la.
C
D
- ti - co Soun bèn lèu ser-vi - do 2. Nos - ti rèire
- del - lo Vi-vo li cour-del - lo 3. Des-fasèn nos
vi - do Es bèn lèu fi - ni - do.
- ti - co Soun bèn lèu ser-vi - do 2. Nos - ti rèire
- del - lo Vi-vo li cour-del - lo 3. Des-fasèn nos
vi - do Es bèn lèu fi - ni - do.
Fin
- ti - co Soun bèn lèu ser-vi - do.
- del - lo Vi-vo li cour-del - lo.
vi - do Es bèn lèu fi - ni - do.
C
D
pour finir:
Fin

Rossignol qui vas en France

Chanson catalane

Harmonisation de
M. GODARD




mè - re, Ros - si - gnol d'un vert bo -
- é - e, Ros - si - gnol d'un vert bo -
mè - re, Ros - si - gnol d'un vert bo -
- é - e, Ros - si - gnol d'un vert bo -
mè - re, Ros - si - gnol d'un vert bo -
- é - e, Ros - si - gnol d'un vert bo -
- ca - ge, Ros - si - gnol d'un vol!
- ca - ge, Ros - si - gnol d'un vol!
- ca - ge, Ros - si - gnol d'un vol!
- ca - ge, Ros - si - gnol d'un vol!
- ca - ge, Ros - si - gnol d'un vol!
- ca - ge, Ros - si - gnol d'un vol!


Soliste
2. Par-le de moi z'à ma mè-re, Ros-si - gnol!
B.F.
B.F.
Ne par - le pas à mon pè - re, Ros-si -
-gnol d'un vert bo - ca-ge, Ros-si - gnol d'un vol!